

關雎  
Guan Ju

01. Cry of the Ospreys

漸音釋字琴譜 Zheyin Shizi Qinpu (<1491)

徵調 Zhi mode: 1 2 4 5 6 1 2

1. 王雎鴻兀 The prince-like osprey finds a good marriage



## 2. 大閨周召 Very gentle are (the wives of the royal family of) Zhou and Shao

36

大 閨 那 周 召。  
Da xian na Zhou Shao.  
There is that basic behaviour rule for Zhou and Shao.

40

誰 鴟 也 有 定 偶， 那 死 生 同 命。  
Zhu you jie you ding you, na si sheng tong ming.  
The crows also have their destined partner, sharing the same fate in life and death.

44

詩 人 託 物 的 那 于 以。  
Shi ren tuo wu de na yu yi.  
The poet employs the use of metaphor so as

48

起 賦 比 興。  
qi fu bi xing.  
to begin with fu, bi and xing.

53

周 南 召 南 的 那 鳴 莊 弦 歌 之 鳴。  
Zhou Nan Shao Nan de na feng zhuang xian ge zhi sheng.  
In Zhou south end Shao south the sound of reading, chanting, playing music and singing.

59

相 應 和 鳴。 后 妃 圣 德， 雅 閨。  
xiang ying he ming. Hou fei sheng de, ya xian.  
all resonate in harmony. The queen is of sage-like virtue.

63

貞 靜 也， 有 以 宜 配 文 王。  
zhen jing ye, you yi yi yi pei wen Wang.  
loyal and quiet, so as to match King Wen.

(2. cont.)

67

亦若雖鳴的那驗陽  
yì ruò suī míng de nà xiān yáng  
Just as with the osprey's

69

定偶，間關然相應如賓友。  
dìng ǒu, jiān guān rán xiāng yìng rú bīn yǒu.  
mating. Openly they call amicably and gently as if answering guests and friends.

73

思億也，周文王后妃有聖德，宜相好逑。  
sī yì yě, Zhou Wen Wang hòu fēi yǒu shèng dé, yí xiāng hào qiú.  
Ab! Ya! King Wu's queen had great virtue making a fine consort.

3. 即物興人 Using (a birdcall) as a metaphor for (the queen's virtue)

79

即鳥聲之和，與女德之和。  
jí niǎo shēng zhī hé, yǔ nǚ dé zhī hé.  
Be close to the birds' singing harmoniously and begin with the peace of womanly virtue.

83

致貞淑，南北弦歌。美成內治，普德而多。  
zhì zhēn shū, nán běi xián gē. měi chéng nai zhì, pǔ dé ér duō.  
Become loyal and gentle, have songs from north to south. Merely glorious / inner self-governance, virtues become many and spread around.

89

善匹善處而如何，而如何。宗廟之主，綱紀而呵。  
shàn pǐ shàn chǔ ér rú hé, ér rú hé. zōng miào zhī zhǔ, gāng jǐ ér he.  
Be good at matching with / what else can one do? what else can one do? Master of the ancestral temple, and of law and order, ah!

95

統理天下，萬物而呵，被之筦弦，房中之樂。  
tǒng lǐ tiān xià, wàn wù ér he, bei zhī guǎn xián, fáng zhōng zhī lè.  
To rule the world, and everything in it, ah! Enjoy the orchestral music, and the happiness of love!

## 4. 舉德稱行 Praise (her) virtue and acclaim (her) conduct

102  
 關雎 后妃 德舉 合誥。 全后?  
 Guan Ju Hou Fei De Ju He Guo. Quan Hou? as with later?

107  
 貢而 勤， 葛覃 志行 在己。  
 Gon er Qin, Ge Tan Chi Hing Za Ji. She is noble and hard working, In "Cloth Plant" intentions and behavior reside in oneself.

111  
 榆木螽斯， 德惠及人， 福履綏之矣。  
 Yu Mu Zhong Si, De Hui Ji Ren, Fu Lu Si Zhi Yi. In "Trees with /" and "Locusts" virtue benefits others and blessings follow.

116  
 合太和， 致中和， 茂德音 呵， 關雎流 水之河。  
 He Tai He, Zi Zhong He, Mao De Yan He, Guan Ju Liu Shui Zhi He. Accord with / foster virtue and reputation, ah! The osprey's call as they float on the river,

122  
 相與和樂。 相與和樂。  
 Xiang Yu He Le, Xiang Yu He Le. Being with each other in harmony, with each other in harmony,

129  
 和樂， 於是德化大成， 於內相從， 汝漢江沱。  
 He Le, Yu Zi De Hu Da Cheng, Yu Nei Xiang Cong, Ru Han Jiang Diao. In harmony, so moral education brings great success, Inside, the ospreys follow each other to the Ru, Han, Jiang and Diao rivers.

136  
 被之管弦， 而爲房中之樂。  
 Bei Zi Guan Xian, Er Wei Fang Zhong Zi Le. So enjoy orchestral music and domestic happiness.

## 5 風化天下 (Like) the wind (the queen) guides the world

144

女 德 在 貞 潤， 女 行 在 昭 德。  
Nü de zai zhen ren, Nü xing zai zhao de.  
Womany virtue lies in loyalty and gentleness, womanly behavior is a display of virtue."

148

慎 固 幽 深， 太 紗 也 風 化 天 下。  
Shen gu yu Shen, Tai Si (wife of Wen Wang) feng huai tian xia.  
Being prudent, firm, gentle and profound, Tai Si (wife of Wen Wang) moralizes people around the land.

152

正 位 於 后 宮， 其 儀 不 心。 關 雜 風 化 南 而 北。  
Zheng wei yu hou gong, Qi yi bu xi. Guan ju feng huai nan er bei.  
In the imperial harem ensuring right conduct / her behavior must include no mistakes  
(moses)

\*Guan Ju\* brings morality both south and north.

159

民 俗 歌 選， 的 那 間 開 邊 邦 國。  
Min su ge xuan, de na jian kai bian bang guo.  
Folk songs (bring it) from family to village and thence to country.

164

上 天 作 合 非 偶 然， 詩 詩 三 白。  
Shang tian zu he fei ou ran, Shi shi san bai.  
Heaven coordinating in this way is not accidental: So do sing the Three Hundred Poems  
(i.e., the Shi Feng).

## 6 相與和鳴 They mutually call out in harmony to each other

172

關 離 離 峴，在 河 之 洲， 勿 密 女， 君 子 好 逑。  
Guai li li fan, in he zhi zhou, wu mi nǚ, jun zi hao qiu.  
A pair of ospreys at riverside are cooing, there is a maiden fair, whom a young man is wooing.

180

求 之 不 得， 寡 黠 思 服。 展 轉 返 侧。 展 轉 返 侧。  
Qiu zhi bu de, wan xie si fu. Zhan zhan fan ce, zhan zhan fan ce.  
Pursue but not get, so he cannot fall asleep. Tossing and turning all night, Tossing and tossing all night.  
Why not "慾載慾載"!  
You set you sat!  
Alas! Alas!

## 7. 禮正婚禮 The correct (wedding) ceremony (leads to) a successful marriage

189  
禮 正 婚 褔， 憎 艾 悠 戝。  
Li zheng hun yi, zeng ai you zui.  
A correct (wedding) ceremony (leads to) a successful marriage.

rit.

196 *a tempo*  
配 之 際， 生 民 之 始， 福 之 原， 福 之 原。  
Pei zi ai, sheng min zhi shi, fu zhi yuan, fu zhi yuan.  
The occasion of marriage is a beginning for humans, and is the source of good blessings, good blessings.

204  
萬 福 之 原 萬 福 原， 宜 配 君 子 篫。  
wan fu zhi yuan, wan fu yuan, yi pei jun zi yan.  
suitable to making matches for gentlemen.

208  
感 於 性， 以 發 於 情， 而 宰 於 心。 成 為 詩， 形 於 聲。  
gan ju xing, yi fa qing, er zai xin. Cheng wei shi, xing yu sheng.  
*I from human nature, then it is expressed through human emotion, and controlled by the heart. With poetry it takes the form of song.*

(All music originates)

215  
響 譜 音 樂， 喻 得 平 和， 婚 禮 也。  
xiang pu yin yue, yu de ping he, hui li ye.  
Resounding as music, and all this bringing peace and harmony; as for the marriage ceremony.

219  
宜 其 時， 與 於 桃 天， 形 於 乎。  
yi qi shi, yu yu tao tian, xing yu hu.  
It is an appropriate time. Begins with (poem # 6) "Tao Yio". shaping the

223  
江 漢， 其 為 誰， 其 為 誰？  
jiang han, qi wei shui, qi wei shui?  
Jiang and Han rivers, for whom? whom?

8. 德侔天地 (The king and queen have) virtue comparable to all heaven and earth

228

賢其質， 號性而全平天。  
Xian qi zhi, hao xing er quan ping tian.  
Respect the worthy, all of nature fills, all of heaven.

231

太姒體坤承乾， 至靜至健， 賢其質。  
Tai Si embodies the earth and undertakes heaven; and so is quiet and vigorous, respecting the worthy.

235

文王也， 后妃也， 德侔天地，  
Wen Wang ye, hou fei ye, de mou tian di,  
King Wen and his queen have virtues that match nature.

239

開分萬化之原。 三綱以正，  
kai fen wan hua zhi yuan. san gong yi zheng,  
and so they start as the source of many changes. The three cardinal guides are in the right place.

245

六紀俱全。 賢賢張理，上下整齊。  
liu ji ju quan. Xian xian Zhang li, shang xia zheng zi.  
The six relationships are all complete. Respecting the worthy and open to governance, from bottom to top / appropriate place people see in their

251

人道你那倫理綿綿。 思無邪也，時冠。  
Ren dao ni na lun li mian mian. Si mu xie ye, Shi guan.  
People say the ethic stretches long and unbroken, abundant and rich, this poem is at the head

256

乎三百篇。  
hu san bai pian.  
of the Three Hundred Poems collection.

## 9. 配享宗廟 Worthy of eternal worship in the Zhou family temple

261

王政呵，開門始，身化天下，文王所致。  
Wang zheng he, kai men shi, shen hua tian xia, Wen Wang suo zhi.  
Royal governance begins with the rule of this family. Bring morality to the land. What King Wen has done.

269

關誰之詩，內繫賢助相維之。  
Guan sui zhi shi, nei xi xian zhu xiang wei zhi.  
As for the poem Guan Ju. From its content, the sage maintains kingly governance.

274

內繫賢助相維之。玉葉纏金枝。  
nei xi xian zhu xiang wei zhi. Yu ye tan jin zhi.  
From its content, the maintaining kingly governance. Elegant and noble people.

279

樂享宗廟傳世系，好合那兮。  
Le xiang zong miao chuan se xi, hao he na xi.  
are happy to ensure the descendant line of the Zhou dynasty. They match properly with each other.

284

得其那寘也，萬古名垂。  
de qi na yi ye, wan gu ming chui.  
and get what is suitable! A great eternal reputation.

聲人終 Sounds begin ending (加泛音亦可 can also add harmonics: Zheyin #s 7 and 9-12 all end on this, with lyrics)

289

294